



Das erste Gespräch

Typisch bosnisch

Immer mehr Wörter werden „verbosnisch“ durch Einschlebung von **h**. Daher sieht man oftmals mehrere Varianten eines Wortes, z. B.

kafa	kahva	Kaffee
sat	sahat	Stunde, Uhr
lako	lahko	leicht

Das erste Gespräch

Man wird merken: es ist gar nicht so schwer, mit jemandem auf der Straße in ein Gespräch verwickelt zu werden, denn die Leute finden immer einen Anlass dazu. Und schon ist man in der Situation, einen Smalltalk führen zu müssen. Hier ein klassisches Beispiel.

In Bosnien duzt man sich ziemlich häufig, besonders wenn die angesprochene Person jünger ist. Bleiben Sie selbst aber am besten beim „Sie“, bis Ihr Gesprächspartner Ihnen das „Du“ anbietet!

Dobar dan!

Guten Tag!

Kako je?

Wie geht's?

Dobro!

Gut!

Dobar dan, sine moj!

Guten Tag, mein Sohn!

Kako si?

Wie geht es dir?



🗣️ **Gdje se nalazi najbliži dućan?**

wo sich befindet-er am-nächsten Laden(1)

Wo finde ich den nächsten Laden?

🗣️ **Pravo iza čoška! Odakle si?**

gerade um Ecke(2) woher bist-du

Gleich um die Ecke. Woher kommst du?

🗣️ **Dolazim iz Njemačke.**

komme-ich aus Deutschland(2)

Ich komme aus Deutschland.

An dieser Stelle des Gesprächs entscheidet sich nun, ob die Konversation auf Deutsch oder Bosnisch weitergeht. Bedingt durch den Krieg haben viele Bosnier für einige Zeit im deutschsprachigen Ausland gelebt oder wurden gar dort geboren und sprechen dementsprechend ein wenig bis gut Deutsch. In manchen Schulen wird Deutsch auch als Fremdsprache unterrichtet. Geraten Sie an jemanden, dessen Deutschkenntnisse nicht ausreichend sind, könnte das Gespräch etwa so weitergehen:

🗣️ **Kako lijepo!**

wie schön

Oh, wie schön!

🗣️ **U kojom si gradu živiš?**

In welchem du Stadt(6) lebst-du

Wo genau in Deutschland leben Sie?



Das erste Gespräch

Stanujem u Minhenu.

wohne-ich in München(6)

Ich wohne in München.

A šta radiš?

und was arbeitest-du

Und was arbeitest du?



Ne radim, student sam.

nicht arbeite-ich Student(1) bin-ich

Ich arbeite nicht, ich bin Student.



Jesi li prvi put u Bosni?

bist-du (?) erstes Mal in Bosnien(6)

Bist du das erste Mal in Bosnien?



Da, to mi je prvi put ovdje.

ja das mir ist-es erstes Mal hier

Ja, ich bin zum ersten Mal hier.



A kako ti se sviđa?

und wie dir sich gefällt-es?

Und wie gefällt es dir?

Stvarno je veoma lijepo.

wirklich ist sehr schön

Es ist wirklich sehr schön.



Nadam se da ćeš još provesti lijepo vrijeme ovdje.

hoffe-ich sich dass wirst-du noch verbringen schöne Zeit(4) hier

Ich hoffe, du wirst noch eine schöne Zeit hier haben.



Najljepša hvala. Prijatno.

am-schönsten Dank angenehm

Besten Dank! Tschüss.



Ništa. Prijatno.

nichts angenehm

Keine Ursache. Tschüss.





In den Städten verkehren regelmäßig Busse und Straßenbahnen. Taxis sind eine Alternative, gerade wenn mehrere Personen das gleiche Ziel haben.

Ein Taxi zu finden sollte keine Schwierigkeiten machen, wenn es jedoch eins sein soll, das von Ihnen nicht gleich einen heftigen Touristen-Aufschlag verlangt, dürfte das wohl das größere Problem sein. Man sollte sich daher vor Fahrtantritt unbedingt nach dem ungefähren Preis erkundigen, oder zumindest sicher gehen, dass ein Taxameter vorhanden ist, und wenn ja, dass er auch eingeschaltet wird. Ist man mit dem genannten Preis nicht einverstanden, kann man durchaus versuchen, den Preis etwas zu drücken!



Museum Sarajevo



als Selbstfahrer

auto	Auto
motocikl	Motorrad
bicikl	Fahrrad
autoput	Autobahn
cesta	Landstraße
ulica	Straße
semafor	Ampel
benzin	Benzin
benzinska stanica	Tankstelle
vozačka dozvola	Führerschein
parkiralište	Parkplatz
križanje	Kreuzung
zavoj	Kurve
zastoj	Stau
gradilište	Baustelle
zaobilaznica	Umleitung
kvar	Panne
radionica	Werkstatt
alat	Werkzeug

Kako mogu doći do ... ?

wie kann-ich kommen bis ...(2)

Wie komme ich nach ... ?



Koliko je daleko do ... ?

wieviel ist weit bis ...(2)

Wie weit ist es bis ... ?



Gdje je najbliža benzinska stanica?

wo ist am-nächsten Tankstelle(1)

Wo ist die nächste Tankstelle / Werkstatt?





mit Taxi, Bus und Straßenbahn

Taxi	taksi
Straßenbahn	tramvaj
Trolleybus	trolejbus
Bus	(auto)bus
Haltestelle	stanica
Bushaltestelle	autobusna stanica
Straßenbahnhaltestelle	tramvajska stanica

Am besten notieren Sie sich genau, wohin Sie wollen (Adresse, Gebäude, Ort) und zeigen dem Taxifahrer ihre Notiz.

☞ **Koja linija vozi do ... ?**

welche Linie fährt bis ... (2)

Welche Linie fährt nach ... ?

☞ **Gdje je šalter za karte?**

wo ist Schalter für Karten (4)

Wo ist die Fahrkartenausgabe?

Kann man die Karte direkt beim Fahrer kaufen, kostet das meistens ein bisschen mehr.

☞ **Mogu li se kupiti kartu u autobusu?**

kann-ich (?) sich kaufen Karte in Bus (6)

Kann ich die Karte im Bus kaufen?

☞ **Mogu li se kupiti kartu u tramvaju?**

kann-ich (?) sich kaufen Karte in Straßenbahn (6)

Kann ich die Karte in der Straßenbahn kaufen?

☞ **Molim kartu do ...**

bitte-ich Karte bis ... (2)

Bitte eine Karte nach ...

☞ **Moram do ...**

muss-ich bis ... (2)

Ich muss zu / nach...

Koliko će koštati?

wieviel wird-es kosten

Wie viel wird das kosten?



Zwischen den Städten in Bosnien und Herzegowina verkehren Fernbusse (**autobusi**). Man kann auf diese Art aber auch günstig einen Abstecher in die Nachbarländer machen.

Kada polazi autobus za ... ?



wann abfährt-er Bus zu ...(4)

Wann fährt der Bus nach ... ab?

Gdje je stanica autobusa za ... ?



wo ist Haltestelle Bus zu ...(4)

Wo ist die Haltestelle für den Bus nach ... ?

im Fall der Fälle

Um öffentliche Toiletten sollte man versuchen einen Bogen zu machen, denn oftmals lassen sie in puncto Hygiene und Sauberkeit zu wünschen übrig – und dennoch wird man meistens jemanden antreffen, der dafür noch Kleingeld verlangt!

Moram na WC.



muss-ich auf WC

Ich muss mal.

Molim, gdje je WC?



Bitte-ich wo ist WC

Wo ist bitte das WC?

Neben dem Wort **WC** sind auch **klozet**, **zahod** oder **toalet** üblich.